

УДК 81' 33

## ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ В СОЗДАНИИ ОБРАЗА ПОЖИЛОЙ ЖЕНЩИНЫ В РОМАНЕ РОЗАМУНДЫ ПИЛЧЕР «СЕНТЯБРЬ»

Борисова Г.В.

*Самарский государственный педагогический университет*

Подробная информация об авторах размещена на сайте

«Учёные России» - <http://www.famous-scientists.ru>

**Статья содержит лингвопоэтический анализ описаний персонажа. Автор статьи выявляет средства выразительности и стилистические приемы, к которым прибегает писательница с целью создать яркий образ пожилой женщины и сообщить читателю основные идеи романа.**

**Автор статьи приходит к выводу о том, что количество и разнообразие средств выразительности, вовлеченных писательницей в ткань повествования, важны, но именно их взаимодействию принадлежит первостепенная роль в создании образа главного персонажа.**

В произведениях современной английской писательницы Розамунды Пилчер большое место отводится женским образам, часто именно они являются выразителями основных авторских идей. Женские образы особенно удаются Р.Пилчер, она выстраивает их в соответствии с идеалом женственности, демонстрируя отличное знание тонкостей женской психологии.

К моменту написания романа «Сентябрь» Р. Пилчер уже достигла преклонного возраста, что объясняет то, с какой документальной точностью она повествует о жизни пожилой дамы Вайолет Эрд. Языковые средства, использованные автором для создания образа этой главной героини, и являются предметом данного лингвопоэтического исследования. Суть лингвопоэтического анализа заключается в том, что он нацелен на раскрытие идейного содержания произведения посредством рассмотрения в его рамках метасемиотических свойств языковых единиц [Задорнова, 1992: 21].

Наглядное представление о персонаже читатель получает из описания его мыслей, чувств, поступков, из речевой характеристики, так что портретное описание может и отсутствовать. Главный интерес писательницы к человеку сосредоточен не на его внешнем облике, а на особенностях его внутреннего мира. Но если порт-

рет есть, он становится одним из важных средств создания образа персонажа.

В романе «Сентябрь» прямое описание портрета Вайолет Эрд предваряется повествованием о ее образе жизни и повседневных хлопотах:

*“Every morning of her life, rain or shine, Violet Aird walked to the village to collect, from Mrs Ishak’s supermarket, two pints of milk, The Times, and any other small groceries and supplies needed for the sustenance of one elderly lady living on her own. Only sometimes, in the depth of winter, when the snow piled in deep drifts, and the ice became treacherous, did she eschew this exercise, on the principle that discretion was the better part of valour.”*

*She had a car, and could perfectly well made the journey in that, but it was one of her convictions that, as old age crept up on you, once you started to use the car for short journeys, then you were in dire danger of losing the use of your legs.” (12)*

Фрагмент не изобилует средствами выразительности, однако его экспрессия основывается на нескольких деталях, с которых и начинается выдвигание на первый план основных черт характера пожилой женщины, интересных автору, черт, которые определяют тип поведения персонажа в дальнейшем. К вышеуказанным деталям можно отнести убеждения Вайолет Эрд: “... discretion was the better

part of valour”, “ as old age crept up on you, once you started to use the car for short journeys, then you were in dire danger of losing the use of your legs ”. Читатель уже способен с первых строк увидеть в Вайолет личность, наделенную разумом и силой воли. Метафоричное выражение “as old age crept up on you” выдает негативное отношение главной героини к старости как к чему-то коварно и неизбежно подкрадывающемуся.

Прожив довольно долгую жизнь, главная героиня не утратила остроты ощущений:

*“This morning, she wore a tweed skirt and a cardigan and her head was bare. The sun lifted her spirits and made her feel energetic and young again, and being uncluttered by extraneous garments reminded her of childhood satisfaction when black woolen stockings were abandoned and one felt the pleasant, draughty sensation of cool air on bare legs.”(12)*

Пожилая женщина отзывается на любое проявление погоды. Например, весеннее солнце заряжает ее настроением и заставляет забыть о тяжелой зимней одежде, а весенняя прохлада возвращает героине ощущение молодости. Юбка из твида и кардиган (шерстяная кофта на пуговицах без воротника) – традиционный вариант повседневной одежды английской пожилой женщины, живущей в сельской местности. Можно сделать вывод о том, что в манере одеваться Вайолет мало отличалась от женщин ее возраста. Обратимся к прямому описанию внешности Вайолет Эрд:

*“She was a tall lady in her late seventies and very large, dressed in a much-worn coat and skirt and shod in sensible brogues. Her hair was grey and wispi, skewered to the back of her head in a small bun, and her face, with its long upper lip and wide-set eyes, resembled that of a kindly sheep. And yet she was neither plain nor dowdy. **Wonderfully upright**, she had presence, and those eyes were both merry and intelligent, dispelling any suggestion of haughtiness.” (72)*

В данном фрагменте сочетается детальное описание одежды и черт лица, которые формируют у читателя реалистичный образ пожилой женщины, и передают авторскую оценку персонажа. В отноше-

нии Вайолет Эрд употребляется лексика с положительными оценочными коннотациями: “kindly”, “wonderfully” “upright”, “presence”, “merry”, “intelligent”. Писательница отрицает заурядность внешности пожилой женщины, что говорит о симпатии Пилчер к создаваемому образу.

Словосочетание “wonderfully upright” обособлено; вынося его в начало предложения, писательница делает акцент на особой стати героини, не присущей пожилым людям. Данный адвербиальный эпитет относится к числу наиболее выразительных деталей не только в экспозиционном портрете, но и психологическом. В прямой осанке Вайолет Эрд чувствуется твердость характера и правильное мировосприятие.

Следует отметить, что образ героини развивается не только в сюжете романа, но и в восприятии читателя. Каждое новое появление на страницах произведения персонажа что-то добавляет к тому, что уже известно о нем; автору важно не только показать героиню в многообразии ее проявлений, но также сохранить и усилить реалистичность и целостность ее образа от начала до конца повествования. Как видно из примеров, читатель знакомится с обычной, на первый взгляд, пожилой англичанкой, которая живет той же жизнью, что и многие люди ее поколения, однако она не замыкается на возрастных проблемах и активно проявляет себя как заботливая мать, свекровь, бабушка и верный друг. Индивидуально-неповторимое в ней начинает заметно преобладать над социально-типическим, благодаря глубокой вовлеченности Вайолет в динамический процесс жизни.

В жизни главной героини все складывалось благополучно: она росла в состоятельной семье, не знала нужды, прожила тридцать лет в счастливом браке, ее единственный сын Эдмунд стал преуспевающим бизнесменом, – однако на долю Вайолет выпало нести бремя семейных тайн:

*“Everything just as it should be, and yet her heart lay heavy. It is because, she told herself, I know too much. I am the recipient of too many confidences. I should like to be ignorant, and so, blissful.” ( 461)*

Отсутствие кавычек и строчное написание дает основание считать вышеприведенный отрывок примером свободной несобственно прямой речи. Автор не пересказывает речь героини, а воспроизводит ее с целью сделать восприятие пожилой женщины менее опосредованным, тем самым донести до читателя мысли героини, которые она никогда не высказывала вслух.

Конфликт всего романа «Сентябрь» взаимосвязан с внутренним противоречием героини: ей приходится хранить тайны прошлого, которые, становясь явными в настоящем, оказывают разрушительный эффект на семью Эдмунда. Вирджиния, невестка Вайолет, узнав об одной семейной тайне из чужих, к тому же, недобрых, уст, перестала доверять своей семье; кроме того, Вирджиния Эрд пережила болезненное расставание с маленьким сыном Генри, в чем отчасти был повинен Эдмунд. Все это в совокупности подтолкнуло молодую женщину к измене мужу. Первым человеком, перед кем раскаялась Вирджиния, была ее свекровь, Вайолет Эрд:

*“It was a desperate admission, and watching her weeping daughter-in-law, Violet found herself flooded with **compassion**. That Virginia, of all people, should have been driven to such lengths was a clear indication of the state that her marriage had been allowed to reach. But, thinking it over, it was perfectly understandable... But still, Violet wished, beyond all else, that it **had never happened**. More than that, she wished that she **had never been told**.” (398)*

Реакция Вайолет характеризует ее как мать, которая все понимает и прощает. Существительное “compassion” подчеркивает способность героини к эмпатии, которая так сочетается с представлением об образе пожилой женщины. Название такого нравственного качества, как сострадание, характеризуется ассоциативным признаком «текучести» (в сочетаемости с причастием “**flooded with compassion**”). Свойство текучести предполагает динамичное состояние, следовательно, Вайолет Эрд сохраняет подвижность души, чуткость.

Выразительность глагольной формы Past Perfect реализуется в предложениях

условного типа (“Violet wished, she wished”), ее повтор в контексте данного описательного фрагмента в совокупности с отрицанием “never” актуализирует значение невозможности повернуть время вспять. Основным источником опасности, грозящей миру в семье Эрдов, являлась Лотти Карстерс. Судьба Лотти не сложилась в силу объективных обстоятельств, к тому же у нее был желчный характер: ей не давала покоя мысль о том, что окружающие счастливы. Одиночество отразилось на душевном здоровье Лотти, поэтому она была одержима желанием разрушить семью Эрдов. Почувствовав, что эта женщина способна на любое безумство, Вайолет Эрд посчитала долгом обезопасить своих близких. Благодаря ее решительным действиям, Лотти поместили в пансионат, откуда она, задумав отомстить, сбежала. Беспокойству Вайолет не было предела:

*“And she was more than **bothered**. All peace of mind had been shot to ribbons. She was not only **bothered** but filled with **fear**. The same reasonless **panic** she had experienced sitting by the river with Lottie that day in Relkirk, with Lottie’s fingers clenched, vicelike, around her wrist. Then, she had been tempted to leap to her feet and run. Now, she felt the same way, her heart pounding in her chest. It was the fear of the unknown, the unimaginable, some lurking danger.” (495)*

Данный описательный фрагмент воспроизводит динамику смятения мыслей и чувств героини. Очевидна градация эмоционального напряжения: от беспокойства к страху, затем – паника.

Разрешение конфликта романа и раскрытие основных интриг сюжета происходит во время грандиозной вечеринки у Стейнтонов, соседей Эрдов, по случаю совершеннолетия их дочери Кейти. Это событие было намечено на сентябрь, именно потому название этого месяца Пилчер выносит в заглавие романа. На празднике присутствовали почти все действующие лица. Вайолет Эрд также оказалась среди почетных приглашенных. Автор подробно описывает, как тщательно пожилая женщина готовилась к торжеству, где ожидалось скопление успешных соседей и модной молодежи. Желание нарядно

и ухоженно выглядеть сподвигло Вайолет к тому, в чем не было необходимости уже долгие годы:

*“She pulled herself together, got out of her chair, put the guard on the dying fire, and went upstairs. Swiftly, she bathed, and then dressed herself for the party. **Silk underclothes and black silk stockings, the venerable black velvet gown, the satin court shoes.** She dressed her hair, and then took up her **diamond tiara** and settled it on her head, fixing, with a bit of difficulty, the loop of elastic at the back. She powdered her nose, found a lacy handkerchief, sprayed a little eau-de-cologne about her person. Moving to her mirror, she gauged, with critical eyes, the general effect. Saw a **large and stout dowager for whom the word “dignified” seemed the kindest description.**” ( 506)*

Описание элементов праздничного туалета Вайолет Эрд заключены в эллиптическое предложение. При перечислении предметов и их признаков писательница часто прибегает к эллиптическим конструкциям, которые позволяют автору перейти непосредственно к перечислению значимых деталей в описании без отвлечения на верное грамматическое оформление фразы. Пилчер «одевает» героиню в наряд из дорогих тканей, по которым можно судить о финансовом положении пожилой женщины. Бриллиантовая диадема в совокупности со всем одеянием Вайолет Эрд подчеркивает ее высокий социальный статус.

Как показало исследование, портрет главной героини дается через восприятие других персонажей как их впечатления. Но случай, когда персонаж показан в собственном восприятии, свидетельствует о художественной целостности образа:

*“Large and stout. And old. All at once, she felt very tired. **Tiredness** did funny things to one’s imagination, for, staring into the mirror, she saw beyond her own reflection the cloudy image of another woman. **Never beautiful, but unlined, and brown-haired, and filled with a raging energy for life.** Herself, wearing the crimson satin ball-gown that had been her most favourite. And beside that other woman, stood Geordie. For an instant the mirage stayed, so real that she could have touched it.” (506)*

Отражение в зеркале не радует пожилую женщину, она самокритична и иронизирует по поводу своего облика, снабжая его эпитетом “dignified”. Умение поиронизировать над собой как признак ума и благородства считается типичной чертой английского национального характера. Вышеприведенный фрагмент отражает рефлексию героини над ее прошлой жизнью. Художественно обусловлено эллиптическое предложение “Large and stout. And old. ”, фиксирующее ключевые в экспрессивно-смысловом плане черты образа пожилой женщины, который становится более четким в сопоставлении с изображением Вайолет Эрд в молодости: “ Never beautiful, but unlined, and brown-haired, and filled with a raging energy for life. ” Важную роль играет антитеза, созданная благодаря употреблению слов с противоположной семантикой: “tiredness” – “raging energy”. Пройдя долгий жизненный путь, Вайолет поняла, что утрата жизненных сил к старости неизбежна. Описательный фрагмент целиком проникнут ностальгическим настроением героини, ее тоской по мужу и давно минувшим временам.

Из повествования известно, что семейная жизнь Вайолет сложилась счастливо: она состоялась как жена и мать. Пожилая женщина считает смыслом жизни свою семью и находится на страже ее благополучия. Взяв на себя эту ответственность, она всегда остается сильной:

*“Downstairs, she went out through the kitchen door, locking it behind her...She crossed over to the garage and got into her car. Lifts had been offered by all and sundry, but she would drive herself to Croy, and after dinner, she would drive herself to Corriehill.”(507)*

Повтор синтаксической конструкции “she would drive herself” говорит о твердом намерении Вайолет Эрд не сдаваться возрасту и не становиться обузой для сына.

То главное, что позволяет ясно видеть героев в каждый момент их жизни, относится на счет пластики, угадываемой в выражении взгляда, улыбки, лица, передающих каждый оттенок мгновенно возникающего и исчезающего переживания [Чернец, 2006: 298]. При передаче мимики

Вайолет автор прибегает к использованию необычной образности:

*“For an instant, her cheerful, flushed face clouded. She raised her brows in fearful question. In answer, Edmund held their clasped hand up, as if in triumph. She got the message. A smile lit her homely features.”* (550)

Живость мимики свидетельствует о живости ума и чуткости натуры Вайолет Эрд. Динамика переживаний пожилой женщины воспроизводится посредством метафоры *“her cheerful, flushed face clouded”* и *“a smile lit her homely features”*, они актуализируют тему солнечного света и тепла, который излучает героиня в момент эмоционального подъема. Ничто не могло ее радовать больше, чем мысль о счастье сына и воссоединении семьи.

Для Розамунды Пилчер не характерна неологизация, тем не менее иногда она использует словообразовательные средства, чтобы выразить глубинное идейное содержание:

*“But she had survived hard winters before, and this one would be no worse. In fact, it would be better, because she felt, in some strange way, that her family had been restored to her, and she knew that, together, the Airds were strong enough to withstand whatever the fates chose to hurl in their direction. That was the most important thing. **Together-ness.** There lay the greatest strength.”* (615)

Слово *“togetherness”* создано по продуктивной словообразовательной модели, оно относится к группе отвлеченных существительных, образованных при помощи суффикса *-ness*. *Togetherness*, то есть сплоченность (семьи) – центральная идея романа «Сентябрь» и лейтмотив всего творчества Р.Пилчер.

Анализ авторских описаний Вайолет Эрд помог понять и переосмыслить конкретное содержание ее образа: он служит олицетворением идеи семейственности, сплоченности. Сильная и мудрая пожилая женщина – централизирующая сила, опора для всей семьи. Розамунде Пилчер удалось создать многогранный, яркий и живой образ пожилой дамы.

В образно-стилистическом плане следует отметить, что писательница не

всегда использует специальные образные средства (тропы) – необыкновенная выразительность и яркая изобразительность создаются тонкой организацией «разноразноуровневых» речевых средств, акцентирующих внимание на наиболее важных моментах содержания образа Вайолет Эрд. По мнению В.М. Жирмунского, каждый языковой факт, подчиненный художественному заданию, становится, тем самым, поэтическим приемом. [Жирмунский, 1977: 39].

Структура описаний пожилой женщины в романе «Сентябрь» передается изобразительно-выразительными средствами и приемами, которые находятся в сложном взаимодействии друг с другом. Основными лингвопоэтически значимыми составляющими в этом взаимодействии являются *слова и словосочетания с положительной ингерентной коннотацией, эпитет, метафора, антитеза, различные виды повторов, градация, инверсия*. Их употребление обусловлено не только задачей создания того или иного стилистического эффекта, но и глубокой внутренней связью с другими компонентами структуры романа, формирующими его художественное содержание и помогающими читателю в полной мере проникнуть в суть авторского замысла при создании образа персонажа.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Жирмунский, В.М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика [Текст] / В.М. Жирмунский. – Л.: Наука, 1977. – 407 с.
2. Задорнова В.Я. Словесно-художественное произведение на разных языках как предмет лингвопоэтического исследования [Текст]: автореф. дисс. ...докт. филол. наук / В.Я. Задорнова. – М.: МГУ, 1992. – 28 с.
3. Чернец, Л.В. Введение в литературоведение [Текст] / Л.В. Чернец. – М.: Высшая школа, 2006. – 463 с.
4. Pilcher, Rosamunde. September. – Coronet Books, Hodder and Stoughton, 2003. – 616 p.

**INTERACTION OF EXPRESSIVE MEANS IN CREATING THE IMAGE OF AN  
ELDERLY LADY: ROSAMUNDE PILCHER, SEPTEMBER**

Borisova G.V.

*Samara state pedagogical university*

The article is devoted to the linguopoetic analysis of the descriptive fragments referred to the image of the main character, Violet Aird. The author of the article subjects to the overall descriptive parts of the novel to get the underlying idea of the novel on the basis of the elderly woman's image.

The author of the article comes to the conclusion that the number and diversity of Expressive Means and Stylistic Devices involved into the description are of great importance, but it is their interaction and the interrelation that are of importance in the character drawing.